

Dracón (texto de Aulo Gelio)

Dracón fue un legislador de Atenas que ocupó el cargo de arconte epónimo. Desde ese cargo, Dracón intentó quitarles a los nobles la facultad de juzgar arbitrariamente, mediante la recopilación y publicación de las leyes existentes. A Dracón se le atribuye la primera codificación de las leyes de la ciudad, hasta entonces transmitidas oralmente, hacia el año 621 a. C.

El rigor del código, que contemplaba penas muy severas aún para infracciones menores, dio origen al adjetivo draconiano, el cual hace referencia a una ley, providencia o medida extremadamente severa. Posteriormente, sus leyes fueron suavizadas por Solón.

Draco Atheniensis vir bonus multaque esse prudentia¹ existimatus est iurisque divini et humani peritus fuit.

Is Draco leges quibus Athenienses uterentur² primus³ omnium tulit. In illis legibus furem cuiusmodicumque furti supplicio capitis puniendum esse et alia pleraque nimis severe censuit sanxitque.

Eius igitur leges, quoniam videbantur acerbiores⁴, non decreto sed tacito Atheniensium consensu oblitteratae sunt.

Vocabulario

acerbus, a, um : cruel
alius, a, ud : otro, otra, diferente, distinto
Atheniensis, e : ateniense
bonus, a, um : bueno, favorable, propicio
caput, itis, n. :1. cabeza 2. Pena capital
censeo, es, ere, censui, censum : pensar, considerar, estimar, opinar, decidir, decretar, valorar, evaluar, aconsejar
consensus, us, m. : acuerdo, asentimiento
cuiusmodicumque. Traduce "de cualquier tipo"
decretum, i, n. : decisión, decreto
divinus, a, um : divino
Draco, onis, m. : Dracón
et, conj. : y. adv. también
existimo, as, are : juzgar, considerar, pensar
fero, fers, ferre, tuli, latum : llevar; soportar; traer
fur, furis, m. : ladrón
furtum, i, n. : robo
humanus, a, um : humano
igitur, conj. : así pues, por consiguiente
ille, illa, illud : aquel, aquella, aquello
in, prep. : (ac.) a, hacia, para, contra; (abl.) en
is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello
ius, iuris, n. : derecho; justicia; poder
lex, legis, f. : ley, proyecto de ley

multus, a, um : mucho, gran, abundante
nimis, adv. : demasiado, en exceso
non, neg. : no
oblitero, as, are : borrar, hacer olvidar; abolir
omnis, e : todo
peritus, a, um : perito, experto, conocedor
plerique, pleraeque, pleraque: muchos, la mayoría
primus, a, um : el primero (comparativo : prior)
prudentia, ae, f. : previsión; conocimiento práctico; inteligencia, sagacidad
punio, is, ire, iui, itum : castigar; vengar
-que, conjunción: y
qui, quae, quod : que
quoniam, conj. : puesto que, porque
sancio, is, ire, sanxi, sanctum : ratificar, sancionar
sed, conj. : pero, sino
severe, adv. : severamente
sum, es, esse, fui : ser, estar; al inicio de frase: hay
supplicium, i, n. : el suplicio, castigo
tacito, adv.: tácitamente, en silencio
utor, eris, i, usus sum : utilizar
video, es, ere, uidi, uisum : ver (uideor, eris, eri,
visus sum : parecer)
vir, viri, m. : hombre

¹ Multa prudentia: ablativo de cualidad. Ejemplo: Era una mujer de gran inteligencia

² Verbo deponente

³ Predicativo. Es mejor traducir: "Fue el primero que trajo..."

⁴ Comparativo: "demasaído crueles"

Texto adaptado

Draco Atheniensis vir bonus multaque prudentia⁵ erat, iurisque divini et humani peritus fuit.

Is Draco leges Atheniensium primus⁶ omnium tulit. In illis legibus fur cuiusmodicumque furti supplicio capitis puniebatur et alia pleraque nimis severe sanxit.

Eius igitur leges, quoniam videbantur acerbae, non decreto sed tacito Atheniensium consensu oblitteratae sunt.

Vocabulario

acerbus, a, um : cruel

alius, a, ud : otro, otra, diferente, distinto

Atheniensis, e : ateniense

bonus, a, um : bueno, favorable, propicio

caput, itis, n. :1. cabeza 2. Pena capital

censeo, es, ere, censui, censum : pensar, considerar, estimar, opinar, decidir, decretar, valorar, evaluar, aconsejar

consensus, us, m. : acuerdo, asentimiento

cuiusmodicumque. Traduce "de cualquier tipo"

decretum, i, n. : decisión, decreto

divinus, a, um : divino

Draco, onis, m. : Dracón

et, conj. : y. adv. también

existimo, as, are : juzgar, considerar, pensar

fero, fers, ferre, tuli, latum : llevar; soportar; traer

fur, furis, m. : ladrón

furtum, i, n. : robo

humanus, a, um : humano

igitur, conj. : así pues, por consiguiente

ille, illa, illud : aquel, aquella, aquello

in, prep. : (ac.) a, hacia, para, contra; (abl.) en

is, ea, id : este, esta, esto; él, ella, ello

ius, iuris, n. : derecho; justicia; poder

lex, legis, f. : ley, proyecto de ley

multus, a, um : mucho, gran, abundante

nimis, adv. : demasiado, en exceso

non, neg. : no

oblitero, as, are : borrar, hacer olvidar; abolir

omnis, e : todo

peritus, a, um : perito, experto, conocedor

plerique, pleraeque, pleraque: muchos, la mayoría

primus, a, um : el primero (comparativo : prior)

prudentia, ae, f. : previsión; conocimiento práctico;

inteligencia, sagacidad

punio, is, ire, iui, itum : castigar; vengar

-que, conjunción: y

qui, quae, quod : que

quoniam, conj. : puesto que, porque

sancio, is, ire, sanxi, sanctum : ratificar, sancionar

sed, conj. : pero, sino

severe, adv. : severamente

sum, es, esse, fui : ser, estar; al inicio de frase: hay

supplicium, i, n. : el suplicio, castigo

tacito, adv.: tácitamente, en silencio

utor, eris, i, usus sum : utilizar

video, es, ere, uidi, uisum : ver (uideor, eris, eri,

visus sum : parecer)

vir, viri, m. : hombre

⁵ Multa prudentia: ablativo de cualidad. Ejemplo: Era una mujer de gran inteligencia

⁶ Predicativo. Es mejor traducir: "Fue el primero que trajo..."